

SAN MARCOS Y EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS INDÍGENAS AMAZÓNICAS

Gustavo Solís Fonseca
CILA-UNMSM

1. Introducción

El interés inicial por el estudio de las lenguas amazónicas es en gran medida una consecuencia directa de las necesidades del trabajo misional, de allí que los primeros que se preocupan por conocer estas lenguas sean los religiosos de la época de la Colonia, principalmente los jesuitas y los franciscanos. Entre estas dos órdenes destaca claramente la Compañía de Jesús, pues, entre otros méritos, cabe a uno de sus miembros -Joseph de Anchieta- escribir la primera gramática de una lengua indígena amazónica, el tupinimbá, de la familia lingüística tupí-guaraní, hablada en las costas atlánticas en territorio de Brasil.

La gramática del tupinimbá de Anchieta es la segunda de una lengua indígena sudamericana, ya que aparece después del Arte Quechua de Domingo de Santo Tomás, con una diferencia de 35 años, pues sale a luz en 1595. Anchieta es el primer gramático de una lengua indígena amazónica, pero Domingo de Santo Tomás es el primer gramático de una lengua indígena sudamericana. La lengua relacionada con el antiguo tupinimbá se llama ahora Nenghatú o "lingua geral", la misma que ha tenido valor oficial en el Brasil desde 1689.

El trabajo lingüístico por motivaciones religiosas continúa vigente hasta nuestros días, con nuevos actores, entre los cuales tenemos organizaciones evangélicas de diversa procedencia (Cf. ILV). En los últimos tiempos han ingresado nuevos agentes, motivados más bien por cuestiones académico-científicas. En esta categoría de actores tenemos a la UNMSM, mediante el CILA.

En relación a las lenguas de la Selva no tenemos a nadie semejante a Domingo de Santo Tomás, el primer doctor de San Marcos; para Porras, el que descubre el quechua y, paradójicamente, amigo de Gaspar de Carvajal, el acompañante de Francisco de Orellana en su travesía por el Amazonas en 1542, aquel sacerdote que en bella frase de Porras nos "introduce a la tercera dimensión del Perú: la Amazonía", y que alguna vez fuera subprior de Domingo de Santo Tomás. Por esto mismo, llama la atención que Domingo de Santo Tomás no haya influido para que alguien de los suyos -me refiero a gente de su orden- se ocupe de lenguas amazónicas. Tal vez esto se relacione con el hecho de que los jesuitas tenían como territorio misional a las regiones del Maynas; y de otro lado, a que los franciscanos tenían en forma exclusiva las misiones de las selvas al oriente de Lima. Sin embargo, debe mencionarse que la historia colonial registra por lo menos dos entradas dominicas hacia la Selva durante la Colonia. Una por las cabeceras del Napo y otra hacia la zona de Chanchamayo. Incidentalmente, hay que señalar que se observa en la orden dominica poca o ninguna inclinación por la Amazonía, a donde, sin embargo, quisieron entrar, pero se quedaron siempre en la periferia, sea en las zonas de Vitoc y Monobamba, en las cercanías de Chanchamayo, en pleno territorio de los Antis, los ahora ashaninkas, donde establecen haciendas; sea en las cabeceras del Napo en los primeros años de la Colonia. No hay información del trabajo lingüístico que hubieran hecho los sacerdotes dominicos entre los Antis. La presencia dominica con aportes en el trabajo lingüístico se da más tarde, cuando a fines del siglo pasado asumen la labor misional exclusiva en las selvas de Madre de Dios.

Por el lado de Huamanga ingresaron en el siglo XVII, a las tierras de un cacique llamado Minarva o Ninarva, en las selvas del Tambo-Apurímac, miembros de la Orden de San Agustín. Ellos permanecieron alrededor de 20 años (1685-1703), abandonando al final por el rechazo de los nativos minarvas -probablemente nomatsiguengas- y de

los matsiguengas. Entre quienes participaron en esta labor misional se encontraba el padre José Espinoza, natural de Lima, quien estudió en el "colegio-universidad" de San Ildefonso, y fue luego catedrático de Vísperas en la Universidad Pontificia, esto es, en San Marcos. Como parte de su trabajo misional se empeñó en estudiar la lengua nativa de los minarva en una localidad fundada por él, Jesús María, a 34 leguas de Huanta. Se interna luego más hacia la selva, en compañía de soldados que resultan completamente inconvenientes para el logro de buenas relaciones con los nativos, por lo que al final fracasa en su intento. Un dato interesante que hay que señalar en relación a la labor del padre Espinoza es la referencia de haber escrito él "Arte del idioma de los Mainarvas", cuyo paradero es lamentablemente desconocido. El padre Espinoza murió en el pueblo selvático de Tambo en 1694.

Es interesante anotar aquí la influencia para el trabajo con las lenguas amazónicas de gramáticos del quechua, como el padre Jerónimo de Oré, de cuya autoría es muy bien conocida en las misiones franciscanas su Manual Ritual, el mismo que sirve de ejemplo, pues fue traducido por lo menos al campá para uso de los misioneros. Lo que se traduce es la parte referida a la Doctrina Cristiana, el Confesionario y una serie de himnos, y quien lo tradujo fue el padre limeño Francisco Gutiérrez, con la ayuda del célebre misionero Padre Manuel Biedma. Es muy probable que dicha traducción fuera hecha en Santa Cruz del Espíritu Santo de Sonomoro, en tierra de los nomatsiguengas. Se dice también que en cinco meses aprendieron las lenguas "reducidas a reglas que forma arte completo y claro". Todo esto se hace por 1673, que es la fecha de inicio de la entrada del padre Biedma hacia las selvas del río Apurímac.

2. El estudio de las lenguas amazónicas en la Universidad de San Marcos

El interés en San Marcos por las lenguas de selva no es algo reciente. Varios nombres de gente ligada a las aulas sanmarquinas han desplegado en diferentes momen-

tos inquietud por los idiomas amazónicos. Mencionaremos aquí a algunos como muestra. A Sebastián Barranca, quien publica léxicos de lenguas amazónicas de la zona de Madre de Dios. A Julio C. Tello, quien hace un mapa lingüístico del Perú que implicó una reclasificación de las lenguas peruanas. Tello, incluso, postula la hipótesis del "origen arawako o forestal de la cultura peruana". Además, a Tello debemos la publicación de la gramática del cholón del sacerdote misionero Pedro de la Matta. Porras Barrenechea publicó en su libro *Fuentes Históricas* un mapa etnográfico de la Amazonía que compiló en 1942. El médico Hugo Pesce también publicó un mapa que ha servido hasta muy recientemente (al ILV) como base de mapas etnolingüísticos peruanos.

La preocupación de la Universidad de San Marcos por el estudio de las lenguas amazónicas se inicia en la década del 70. En el presente siglo, antes de 1970, su atención estaba dirigida casi en forma exclusiva hacia el quechua.

La mirada hacia las lenguas de la Selva por parte de San Marcos es relativamente un hecho reciente. Hasta antes de la segunda mitad del presente siglo, la Selva, sus gentes y sus lenguas, fueron coto exclusivo de los misioneros, principalmente de los jesuitas y franciscanos durante la Colonia; de los dominicos a inicios del presente siglo; y de los miembros del ILV desde 1945. La presencia secular en la Selva resulta ser de los viajeros, aventureros, *naturalistas* y *etnógrafos*. Por ejemplo, la obra más importante para el conocimiento de la diversidad de pueblos de la Amazonía, la de Gunter Tessman, *Die indianer Nordost-Perus*, data de 1930. De esta obra tan importante existe una traducción parcial inédita en el Museo de la Cultura Peruana de la Av. Alfonso Ugarte. El CILA ha publicado una parte de este libro, la referida a los Urarina del río Chambira de Loreto. Recién hace solamente dos años que se ha hecho una publicación completa de la obra de Tessman por parte de la editorial Abya Yala del Ecuador (1998).

Comienzos del interés de San Marcos por la lenguas amazónicas

La primera persona sanmarquina que en tiempos modernos nos proporciona descripción científica sobre una lengua amazónica es Antonieta Inga (1969), quien describe la fonología del aguaruna, trabajo que lo presenta como tesis para graduarse de Bachiller en Lingüística en la UNMSM. También Olive Shell, del ILV, hace un trabajo para graduarse en San Marcos, en su caso sobre la reconstrucción de la familia lingüística Pano, estudio que sigue siendo fundamental en relación a la familia lingüística Pano. Un trabajo de d'Ans, la Reclasificación de las lenguas Pano, publicado por el CILA significó un avance importante para el conocimiento de esta familia, ya que introducía una clasificación más detallada empleando referencias glotocronológicas, ecológicas, usando incluso variedades antiguas, descritas por misioneros. (Ver en el Apéndice las publicaciones del CILA)

En San Marcos hemos incidido mayormente en el conocimiento de cuatro familias lingüísticas, con más o menos intensidad de acuerdo a épocas: las familias Arawak, Pano, Jíbaro y Tacana. La familia lingüística preferida, con preferencia reflejada en el número de estudiosos dedicados a ella, es la familia Arawak, que se explica en parte por su cercanía geográfica a Lima, lo que significa menor costo, y también por el interés del tema de los antis en la historia del Perú, sobre todo si tomamos en cuenta el valor simbólico asociado a la gesta libertaria de Juan Santos Atahualpa. Otras familias que han sido tratadas son Shimaco y Bora. Gente de San Marcos que trabaja fuera de la Universidad está involucrada con las familias Tupí (Cocama), Huitoto, Cahuapana (Chayahuita) y, recientemente con Harakmbet y Ticuna.

La actividad investigativa del CILA

La acción investigativa del CILA sobre las lenguas de la Selva se remonta a la década del 70, fecha en la que

A. M. d'Ans -de la Cooperación Gubernamental Belga- inquieto a un grupo de estudiantes del Departamento de Lingüística que estaban próximos a graduarse e interesarse por los estudios de las lenguas amazónicas. Estos estudiantes forman con d'Ans el Área de Lingüística Amazónica del CILA. Se constituye de esa manera un grupo institucional para el estudio de nuestra realidad lingüística amazónica. Lenguas de las familias Arawak, Pano, Jíbaro y Tacana comenzaron a ser estudiadas por Vélchez, Solís, Cortez, Guillén, Corbera y Chavarría. Varias publicaciones del CILA, de su serie Documentos de Trabajo, contienen los resultados de las investigaciones hechas. El número de estas publicaciones sobrepasa de 20, que se agregan a otras hechas por los investigadores en diferentes medios y alcanzan muy fácilmente más de 50 títulos.

La labor de A.M. d'Ans comienza con la publicación de **Materiales para el estudio del grupo Lingüístico Pano**, en base de los trabajos del padre Manuel Navarro de comienzos de siglo (1905). Paralelamente, en el currículum de formación de la Licenciatura en Lingüística se introduce una subespecialización en términos de corpus de lenguas, pues los idiomas de la Selva entran como cursos del currículum, configurando la subespecialidad de Lingüística Amazónica.

Un examen de las publicaciones del CILA (ver Apéndice) revela que los estudios léxicos y de clasificación genética son numerosos. Trabajos sucesivos de miembros del CILA han permitido afinar las clasificaciones genéticas de lenguas. Una primera dilucidación permitió sentar las bases más seguras para identificar a la familia Harakmbet, que hasta antes estaba siempre puesta como miembro del grupo Arawak. Tres dilucidaciones más son importantes, por lo que debemos mencionarlas en esta tarea de señalar los grupos genéticos del nivel de familias. Se trata de la identificación del Bora como una familia independiente, desligada de Huitoto con la que siempre se le tenía hasta antes

que Pozzi-Escot, Solís Fonseca y García Rivera, hicieran figurar en 1996, en un mapa que acaba de salir publicado en marzo de este año en Sao Paulo, como una familia de por sí. La segunda se refiere a la consolidación del estatus de familia diferente del grupo Candoshi, que previamente figuraba como parte de Jíbaro. Esto se hace ya definitivamente en la publicación de Pozzi Escot **El Multilingüismo en el Perú**. La tercera se refiere a la consolidación de la convicción que obliga a considerar a Munichí como lengua única de una familia diferente a Cahuapana, en la que se le ha hecho figurar hasta hace poco.

3. Lingüística Amazónica: temas y tareas

Los temas recurrentes en la preocupación de la Lingüística Amazónica suelen referirse a :

- a. Descripciones de los sistemas gramaticales
- b. Estudios de clasificación genética de las lenguas e histórico-comparativos y dialectológicos
- c. Estudios de contacto y mezcla de lenguas. criollización lingüística.
- d. Estudios de lingüística aplicada

Algunos de los problemas típicos con los que se enfrenta un estudioso de las lenguas amazónicas en el Perú vienen a ser, entre otros, los siguientes:

- a. Escasez de materiales, pero en algunos casos abundancia de materiales inútiles
- b. Intrincado panorama de familias lingüísticas, subfamilias, lenguas (dialectos) que evidencian una riqueza lingüística sobresaliente.
- c. Poco interés sobre lingüística aplicada pese a la importancia que tiene para resolver problemas prácticos
- d. Necesidad de planificar los estudios de la problemática lingüística de Selva, con miras a dar respuesta a

los problemas de los grupos humanos en campos tales como:

- Educación bilingüe
- Alfabetización
- Interculturalidad
- Aprendizaje de castellano
- Estudio de normas regionales
- revitalización de lenguas
- extinción de lenguas

APÉNDICE

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA APLICADA (CILA) REFERIDAS A LENGUAS AMAZÓNICAS

SERIE DOCUMENTOS DE TRABAJO

Léxico yaminahua (Pano), de André-Marcel d'Ans, enero 1972, 22 pp. (mimeo).

Repertorio etno-botánico y etno-zoológico amazónico (Pano), de André-Marcel d'Ans, junio 1972, 42 pp. (mimeo).

Léxico amahuaca (Pano), de André-Marcel d'Ans y Els Van den Eynde, agosto 1972, 43 pp. (mimeo)

Léxico y fonología amarakáiri y wachipáiri (Harákmbet) o "Mashco", de Els Van den Eynde, 43 pp. (mimeo)

Términos de colores cashinahua (Pano), de André-Marcel d'Ans y María Cortez Mondragón, abril 1973, 13 pp. (mimeo)

Estudio glotocronológico sobre nueve hablas pano, de André-Marcel d'Ans, mayo 1973, 27 pp. (mimeo)

Problemas de clasificación de lenguas no-andinas en el sur-este peruano, de André-Marcel d'Ans, María C. Chavaría, Nilda Guillén y Gustavo Solís, mayo 1973, 52 pp.

Esbozo fonológico del Ese? éxa o "Huarayo" (Tacana), de María C. Chavaría Mendoza, junio 1973 90 pp. (mimeo)

Fonología machiguenga (Arawak), de Gustavo Solís Fonseca, noviembre 1973, 80 pp. (mimeo)

Fonología del aguaruna (Jíbaro), de Angel Corbera, marzo 1978, 70 pp. (mimeo)

Léxico Ese-éja castellano, castellano-ese-éja, de María C. Chavaría, junio 1980, 91 pp. (mimeo)

Glosario Aguaruna-castellano, de Angel Corbera Mori, setiembre 1981, 85 pp. (mimeo)

Bibliografía Pano-Tacana, de María C. Chavaría, noviembre 1983, 166 pp.

Bibliografía de la familia lingüística Jíbaro, Tomo I, de Ángel Corbera Mori, enero 1984, 98 pp. (mimeo)

Términos de parentesco y organización clánica ese éja, de María C. Chavaría, febrero 1984, 24 pp. (mimeo)

Bibliografía etnolingüística urarina, de Judith Cajas, Ángel Corbera, Beatriz Gualdieri, Gustavo Solís, enero 1987, 84 pp.

Bibliografía de la Familia Lingüística Jíbaro. Tomo II, de Ángel Corbera Mori (en prensa)

PUBLICACIONES ESPECIALES

Materiales para el estudio del grupo lingüístico pano, de André-Marcel d' Ans, 1970. 58 pp.

BIBLIOGRAFÍA

- Aguiar, María Sueli de. 1994. **Fontes de pesquisa e estudo da familia Pano**. Campinas. UNICAMP.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo y Gustavo Solís Fonseca. 1989. eds. **Temas de Lingüística Amerindia**. CONCYTEC-GTZ. Lima.
- Corbera M. Angel. 1993. "Estudios de las lenguas indígenas amazónicas en el Perú". En: **Amazonia Peruana No. 23**, pp.37-75. Lima.
- d'Ans, André Marcel. 1973. "Reclasificación de las lenguas pano y datos glotocronológicos para la etnohistoria de la Amazonía Peruana". *Revista del Museo Nacional* XXXIX: 349-369.
- ; Chavarría, María; Guillén, Nilda y Solís, Gustavo. 1973. **Problemas de clasificación de lenguas no-andinas en el sur este peruano**. CILA-UNMSM. Doc. de Trabajo No. 18. Lima.
- Dávila, Carlos y Corbera, Angel. 1982. **Lingüística en la Amazonía Peruana**. UNMS-SEAS. Lima.
- Inga, Antonieta. 1969. **Fonología aguaruna. Tesis para obtener el grado de Bachiller en Lingüística**. UNMSM. Lima.
- Ortiz O.F.M. Dionisio. 1981. **La montaña de Ayacucho**. Etnografía, Geografía, Historia. Gráfica 30, Lima.
- Porras Barrenechea, Raul. 1968. **Fuentes históricas peruanas**. UNMSM. Lima.
- Quesada, Félix y Zegarra, Martha. 1993. "Desarrollo de la lingüística amazónica: un avance". En: **Amazonía Peruana, No. 23**. Lima
- Shell, Olive. 1976. **Las lenguas pano y su reconstrucción**. Estudios Panos 3, Serie Lingüística Peruana No. 12. Pucallpa: ILV.

Solís F., Gustavo. 1987. "Multilingüismo y extinción de lenguas en el Perú." En: **América Indígena**. Vol. XLVII, No.4. Diciembre.

..... 2000. "La lingüística amerindia peruana de selva". En: **As línguas amazonicas hoje**. F. Queixalos y O. Renault-Lescure. Sao Paulo.

Vílchez, Elsa. 1988. "El asháninka ("campa"): variedad más conservadora versus variedad más innovadora". En: **Lingüística Arawaka**. (Revista Latinoamericana de Estudios etnolingüísticos. Volumen VI, Lima.)